

Latvian National Opera and Ballet

LĪGUMS „Mūzikas instrumentu izgatavošana un piegāde VSIA “Latvijas Nacionālā opera un balets” vajadzībām” Rīgā, 2017.gada 7.aprīlī	CONTRACT „Manufacture and delivery of musical instruments required for “Latvian National Opera and Ballet” Ltd needs” Rīga, 7 April, 2017
VSIA “Latvijas Nacionālā opera un balets”, Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3. Rīgā, LV-1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas darbojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas puses, un	“Latvian National Opera and Ballet” Ltd, registered under business No.40103208907, with principal place of business at Aspazijas Blvd. 3, Riga, LV-1050, represented by the chairman of the board Zigmars Liepiņš, hereinafter – “Customer”, as one party, and
b&m symphonic Metallblasinstrumente GmbH (adrese: Lauterbachstraße 40, 82538 Geretsried - Gelling, Germany, DE128355142), tās pārstāvja Walter Nirschl personā, turpmāk tekstā saukts „Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un Pārdevējs kopā, katrs atsevišķi - turpmāk tekstā saukti par „Pusēm”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo:	b&m symphonic Metallblasinstrumente GmbH (adrese: Lauterbachstraße 40, 82538 Geretsried - Gelling, Germany, DE128355142), represented by Walter Nirschl, hereinafter referred to as – “Seller”, as the other party, Customer and Seller together and individually hereinafter referred to as “the Parties” conclude this agreement, hereinafter referred to as “the Contract”, about following:
1. Līguma priekšmets. Pasūtītājs pērk, bet Pārdevējs izgatavo, pārdod un piegādā mūzikas instrumentus (turpmāk tekstā prece), ievērojot Pasūtītāja tehnisko specifikāciju (Līguma pielikums). Līgums noslēgts iepirkuma „Mūzikas instrumentu izgatavošana un piegāde VSIA “Latvijas Nacionālā opera un balets” vajadzībām”, ID Nr. LNO 2017/7, rezultātā. 2. Pārdevēja pienākumi un tiesības. 2.1. Pārdevējs uzņemas atbildību par pārdotās preces kvalitāti un atbilstību tehniskajai specifikācijai – Līguma pielikumam. 2.2. Preces garantijas laiks ne mazāk kā 2 (divi) gadi, skatot no preces piegādes dienas. 2.3. Preces piegādes termiņš – ne vēlāk kā līdz 2017.gada 6.novembrim, kas ietver piegādi līdz Pasūtītājam.	1. Subject-Matter of the Contract. The Customer buys, but the Seller manufactures, sells and delivers musical instruments (hereinafter – goods), taking into consideration the Customer’s technical specification (Annex to the Contract). The Contract has been concluded as a result of procurement “Manufacture and delivery of musical instruments required for “Latvian National Opera and Ballet” Ltd needs”, ID No. LNO 2017/7. 2. Seller’s Obligations and Rights. 2.1. The Seller assumes the responsibility for the quality of sold goods and its compliance with the technical specification – the annex to the Contract. 2.2. The guarantee period for the goods is at least 2 (two) years following the day of delivery. 2.3. The term for the delivery of goods – not later than by 6 November 2017, which includes the delivery to the Customer. 3. Customer’s Obligations and Rights.

3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības. 3.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par precī saskaņā ar šī Līguma 4. punkta noteikumiem. 3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – L.NOB orķestra tehniskās daļas vadītāju Mareku Auziņu (tāl. +371 26399216, e-pasts: mareks.auzins@opera.lv), kurš ir pilnvarots Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus, kā arī tiesību aktu un Līguma neievērošanas gadījumā nepieņemt precī līdz trūkumu novēršanai. 3.3. Precēi jābūt jaunai (neietotai), atbilstošā iepakojumā.	3.1. The Customer undertakes to pay for goods in conformity with the provisions of Clause 4 of the Contract. 3.2. The Customer appoints its authorized representative – Mareks Auzins, (phone: +371 26399216, e-mail: mareks.auzins@opera.lv), who is authorized on behalf of the Customer to deal with all issues related to the fulfilment of the Contract, as well as, in case of the non-observance of legislation and Contract, not to accept the goods until the faults would be eliminated. 3.3. The goods shall be new (unused), packed in an appropriate packing.
4. Preces cena, norēķinu kārtība. 4.1. Preces piegādes vieta - līdz Pasūtītājam, adresē: Rīgā, Aspazijas bulvāris 3, LV-1050, Latvija. 4.2. Pasūtītājs maksā Pārdevējam cenu par precī kopā 13.500,00 EUR, neieskaitot PVN (turpmāk tekstā Līguma summa). Līguma summa ietver preces transportēšanas/piegādes līdz Pasūtītājam izmaksas. Samaksa par precī tiek veikta divās daļās: 50% no Līguma summas, tas ir 6750,00 euro tiek samaksāts piecu darba dienu laikā, skatot no Līguma noslēgšanas dienas. Atlikšie 50% no Līguma summas, tas ir 6750,00 euro tiek samaksāts ne vēlāk kā piecu darba dienu laikā pēc preces piegādes. 4.3. Pārdevējs iesniedz Pasūtītājam rēķinu par precī elektroniski uz Pasūtītāja adresi: rekini@opera.lv. 4.4. Ievērojot preces cenu, Pasūtītājs samaksā pievienotās vērtības nodokli saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem tiesību aktiem. 5. Līguma termiņš. Līgums parakstīts un stājas spēkā 2017.gada 7.aprīlī. Līgums spēkā līdz pilnīgai Līgumā paredzēto saistību izpildei. 6. Atbildība, strīdu izskatīšana. 6.1. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atbildina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus. 6.2. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu	4. Price of Goods, Procedure for the Settlement of Accounts. 4.1. The place of the delivery of goods – to the Customer, address: Riga, 3 Aspazijas Blvd., LV-1050, Latvia. 4.2. The Customer pays the Seller for the goods the price in the amount of EUR 13.500,00 (thirteen thousand and five hundred) VAT excluded (hereinafter – contractual amount). The contractual amount includes the costs of the transportation/delivery of goods to the Customer. Payment for goods in two instalments: - Pre-payment of 50% of the contractual amount (EUR 6750,00 (six thousand seven hundred and fifty) must be paid within 5 business days starting from signing date of the Contract. - Remaining 50% of the contractual amount (EUR 6750,00 (six thousand seven hundred and fifty) must be paid within 5 business days after goods have been delivered to the Customer. 4.3. The Seller submits to the Customer an invoice regarding the goods electronically to the Customer's address: rekini@opera.lv. 4.4. According to the amount of the Agreement, the Customer pays the VAT in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia. 5. Period of Contract. The Contract is signed and comes into effect on 7 April 2017. The Contract is valid until the complete fulfilment of liabilities under the Contract. 6. Responsibility, Settlement of Disputes.

rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.	6.1. If any of the Parties does not fulfil partially or completely its liabilities under the Contract, such Party shall compensate to the other Party all losses incurred as a result of the non-fulfilment or improper fulfilment of liabilities.
6.3. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu. Soda procentu samaksa neattiecināma uz Pasūtītāju no pienākuma noteikšanās par Pārdevēja izpildīto Pasūtījumu, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.	6.2. The Parties undertake to do their best to settle all disputes arising from the Contract, its fulfilment or termination through negotiations. If an agreement is not achieved as a result of negotiations, then the dispute shall be settled in a court of Latvia by applying the laws and regulations of the Republic of Latvia.
6.4. Pasūtītājs konstatē preču piegādes termiņa kavējumu vai preces neatbilstību Līguma noteikumiem – divu darba dienu laikā nosūtot pretenziju Pārdevējam. Pretenzija ietver pretenzijas izskatīšanas un Līguma pārkāpuma novērtēšanas laiku – bez kavēšanās, bet ne ilgāk kā desmit darba dienas, skatot no pretenzijas nosūtīšanas dienas uz Pārdevēja kontaktpersonas faksa numuru vai e-pasta adresi.	6.3. For the non-observance of payment period, the Customer shall pay to the Seller the contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five per cent) out of the outstanding payment under the Contract for each day of delay. The payment of penal interest does not release the Customer from the responsibility to pay for the Order fulfilled by the Seller, as well as it is not considered as the indemnification of losses.
6.5. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji lauzt Līgumu (paziņojot par Līguma laušanu Pārdevējam 10 (desmit) kalendārās dienas iepriekš), ja Pārdevējs gūst zaudējumus saskaņā ar Pasūtītāja pretenziju. Pārdevējs maksā Pasūtītājam vienreizēju līgumsodu 10% (desmit procenti) no Līgumcenas.	6.4. If the Customer determines delays with delivery dates or non-compliance of goods with the Contract – a claim must be submitted to the Seller within two business days. The claim includes the time given for the review of the claim and the aversion of the violation of the Contract – without delay, but no more than ten business days, starting from the sending date of the claim to the Seller's contact person's fax number or e-mail address.
6.6. Pasūtītājs var apreķināt līgumsodu Pārdevējam, ja Pasūtītāja rīcība nav bijuši par iemeslu jeb Pasūtītājs nav vainojams Pārdevēja saistību neizpildē vai neizpildē pienācīgi.	6.5. The Customer has the rights to unilaterally terminate the Contract (upon notifying the Seller about termination of the Contract at least 10 (ten) calendar days in advance), if the Seller does not avert the violation, in accordance with the Client's claim. The Seller must pay the Customer a one-time penalty fee of 10% (ten percent) of the total contractual amount.
7. Citi noteikumi.	6.6. The Customer may demand a penalty fee from the Seller, if the Customer's actions did not lead to and the Customer is not responsible for non-fulfilment or insufficient fulfillment of the Seller's obligations.
7.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami, Pusēm iepriekš vienojoties. Šādi Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā kā Līguma pielikumi, un pēc to abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu.	7. Miscellaneous Provisions.
7.2. Ja kāds no Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.	7.1. Amendments and additions shall be made to the Contract upon the agreement of the Parties. Such amendments and additions to the Contract shall be prepared in writing as the annexes to the Contract, and, upon signing by both Parties, shall become an integral part of this Contract.
7.3. Jautājumus, kas nav attiecināti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.	7.2. If any of the provisions of the Contract become null and void, it does not affect the validity of other provisions of the Contract.
7.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu.	7.3. The issues not specified in the Contract, the Parties deal with in conformity with the laws and regulations in force in the Republic of Latvia.
7.5. Līgums sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 4 lappēm. 2 eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, kā arī glabājas pa 1 eksemplāram pie katras no Pusēm.	
7.6. Līgumam pievienots pielikums - tehniskā specifikācija uz 3 lappēm.	

	7.4. Each Party shall promptly notify the other Party in writing on the change of its bank and registration details, and the legal or Office address. 7.5. The Contract has been drawn up in Latvian and English on 4 pages, in 2 copies with equal legal force; each Party keeps 1 copy. 7.6. The Contract is supplemented by an annex – technical specification on 3 pages.
--	--

Pušu rakstizīti un paraksti / Details and Signatures of Parties:

Customer:

State LLC “Latvian National Opera and Ballet”

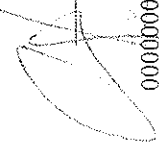
Reg. No.40103208907

Aspazijas Blvd 3, Riga, LV-1050

State treasury, TREL LV22XXX

IBAN: LV19TREL9220500000000

Zigmars Liepiņš,
chairman of the board



Pārdevējs/Seler:

b&n symphonic Metallblasinstrumente GmbH

Lauterbachstr. 40, 82538 Gertsried - Gelling, Germany,

DE128355142

Bank name: Raiffeisenbank Isar-Loisachtal Eg

IBAN: DE37701695430001022733

Konto Nr.1022733



Walter Nirschl

Name Surname, position

Technical specification

for “Manufacture and delivery of musical instruments required for State LLC “Latvian National Opera and Ballet” needs”

CTUBA

TECHNICAL SPECIFICATION

Requirement	Description
C Tuba (new)	4/4 C
Count	1
Material	Silver-nickel coating (lacquer)
Bell diameter	48 cm
Bores	Valve 1, 2, 3 – 19 mm

	Valve 4 – 20 mm Valve 5 – 21,5 mm
Mechanics	"Front action" four piston valves and one rotary valve (for one hand)
Instrument bag (soft)	Yes
Goods delivery location	LNOB, Aspazijas boulevard 3, Riga, Latvia, LV-1050
Goods handover with an acceptance act.	Acceptance act

F CIMBASSO
TECHNICAL SPECIFICATION

Requirement	Description
F Cimbasso (new)	F
Count	1

Material	Silver-nickel coating (Iacquer)
Bores	Piston valve bore – 18 mm Rotary valve bore – 19 mm
Mechanics	4 piston valves, one rotary valve
Light instrument bag with wheels	Yes